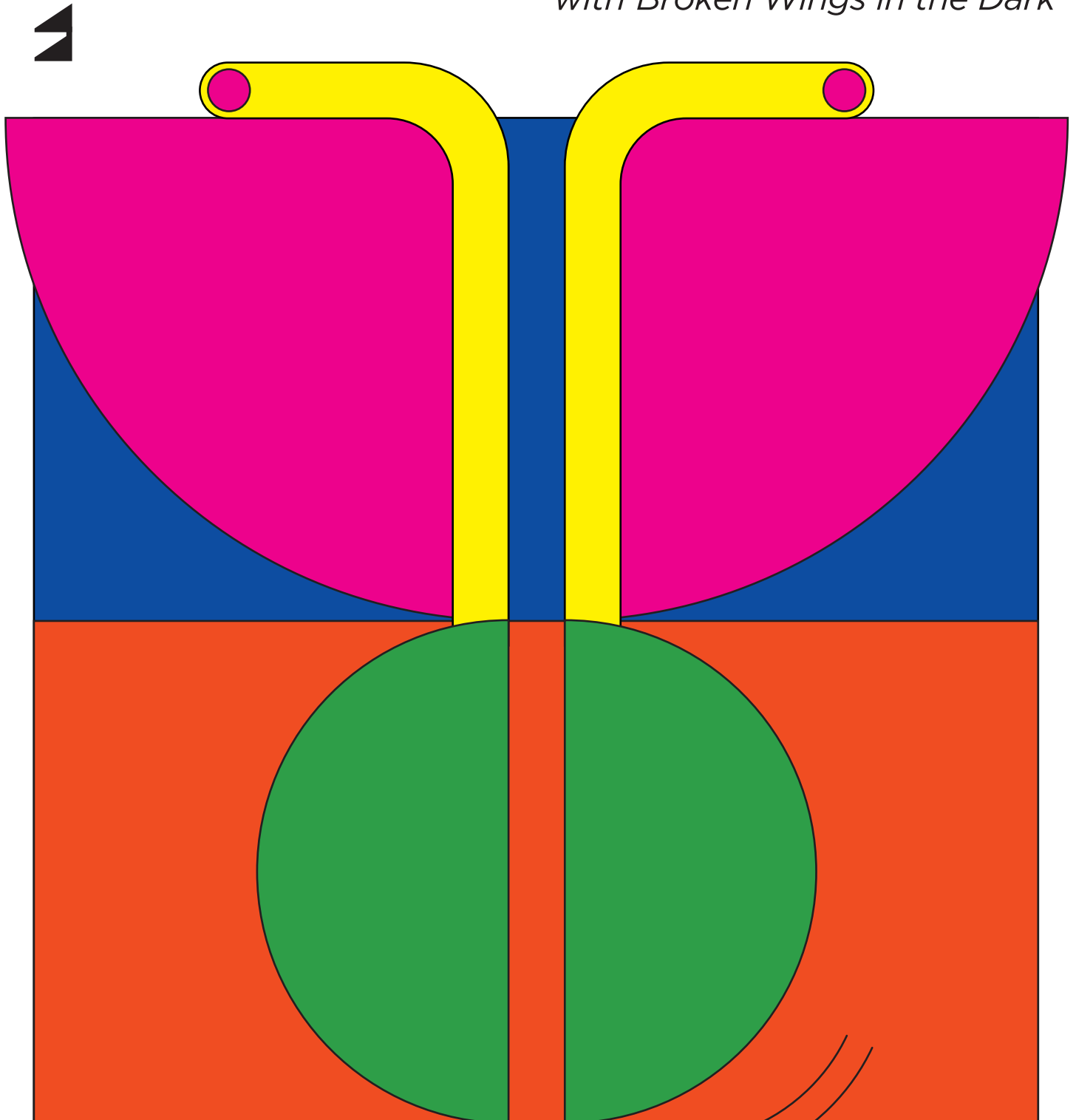


非常一搏系列： 《黑暗裡的斷翅飛翔》

**Série Tentar: Voando no
Escuro com as Asas Partidas**

Give it a Shot Series: *Flying
with Broken Wings in the Dark*



節目介紹

Programa

Programme

半沾著血與肉的斷翅守護著那些被消失前的殘存記憶。環境駕馭關係，感覺卻在建立情景。

從空間自身的歷史、故事、環境特性誘發出來的肢體想像及對話。地境舞蹈劇場、行為藝術、燈光裝置、台南樹木墳場掠影、遺忘了的澳門視野……拆解中的藝術框架，承托著一張張不塗改、不刪減、不擦掉的畫意及借來的地方歸屬。

地境舞蹈是地境演出與舞蹈的結合。地境不純粹是環境的條件或地理的特性，而是以地方背後的歷史或故事改寫或誘發更多創作的想像、解讀；舞蹈源於日本，是第二次世界大戰後的一種實驗性舞蹈，不但突破西方舞蹈的美學觀點，亦結合日本傳統舞蹈，以荒誕的肢體語言演繹自身的思想、感情。

20/1

星期五 / Sexta-feira /
Friday
|
20:30

21/1

星期六 / Sábado /
Saturday
|
20:30

As sangrentas asas quebradas protegem aquelas lembranças que se vão desvanecendo.

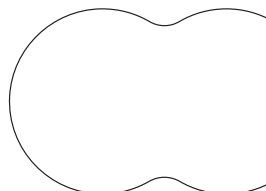
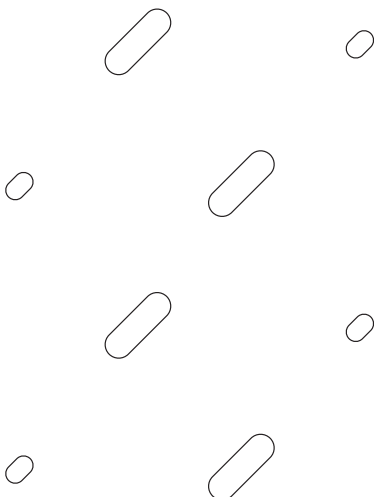
Butoh ambiental, a arte do espectáculo, a iluminação, uma imagem de árvores e cemitérios em Tainan e as visões esquecidas de Macau..... Com tudo isto, o espectáculo vai ultrapassar os limites da nossa imaginação em relação à arte, ao executar imagens com uma apresentação expressiva e uma sensação emprestada de pertença.

Butoh Ambiental é uma combinação de teatro ambiental e de Butoh. Ambiente não trata apenas da sua condição natural ou da sua singularidade geográfica; é uma interpretação e um imaginário inspirados ou reescritos pela História ou histórias do local. Butoh, originário do Japão, é um género de dança experimental do período pós Segunda Guerra Mundial. Butoh não só transcende a estética da dança ocidental, como também a combina com a dança tradicional japonesa. Através de linguagens corporais absurdas, expressa emoções e pensamentos dos próprios bailarinos.

The bloody broken wings are protecting those fading memories.

Environmental Butoh, performance art, lighting, an image of trees and graveyards in Tainan and the forgotten visions of Macao..... With all these, this performance breaks the frame of our imagination of art while carries out pictures of vivid description and the borrowed sense of belonging.

Environmental Butoh is a combination of environmental theatre and Butoh. Here it is not only about the natural condition or geographic uniqueness; it is an interpretation and imagination inspired by or rewrote from the history or stories of the place. Butoh, originated from Japan, is a kind of experimental dance after World War II. Butoh not only transcends Western dance aesthetics, but also combines with Japanese traditional dance. Through the absurd body languages, it expresses the emotions and thoughts of the dancers themselves.



藝術家簡介

Notas Biográficas

Biographical Notes

莫穎詩，多元創作藝術家，活躍於舞蹈、形體、劇場、現代或即興舞蹈、民眾劇場、行為藝術等幕前創作平臺，近年更鍾情於地境舞蹈劇場。她愛將表演與音樂、裝置、繪畫、文字、影像結合，在自己的創作或教學上尋找驚喜的藝術出路。其足跡遍及台灣、日本、馬來西亞、泰國、韓國、德國、東歐等。2016年以新作《從黑暗到黑暗》參加“劇場博劇場”的“非常一搏”計劃，《黑暗裡的斷翅飛翔》為系列作品的第二階段。

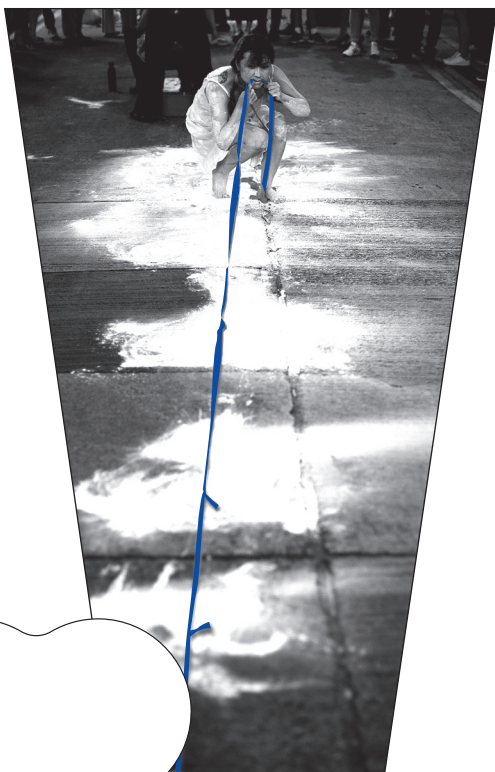
“非常一搏”計劃於2015年年底展開，由自家劇場、小城實驗劇團、點象藝術協會合辦，為一著重創作研發過程之計劃，鼓勵創作人嘗試以一種非慣性的創作模式去挑戰自己，以階段式創作，探索及可發展的可能性，作品更於澳門或海外展示。

Vinci Mok é uma multifacetada artista que trabalha em movimento físico de Butoh, teatro, dança moderna e improvisada, teatro do povo, arte de representação, entre outras. Recentemente, tem mostrado uma paixão pelo teatro ambiental Butoh. Vinci adora combinar representação com música, cenários, desenhos, texto e vídeo de forma a encontrar um meio de criar e ensinar. Fez digressões em Taiwan, Japão, Malásia, Tailândia, Coreia do Sul, Alemanha e Europa Oriental. Em 2016, participou no projecto “Série Tentar” do Festival BOK com o seu trabalho *Da Escuridão para a Escuridão*. *Voando no Escuro com as Asas Partidas* é o segundo trabalho da sua obra.

“Série Tentar” é um projecto iniciado em 2015 pelo Teatro “Own”, Teatro Experimental de Macau e pela Point View Art Association. Este projecto dá relevo ao processo criativo, encoraja os artistas a desafiarem-se a trabalhar espontaneamente, a criar e explorar as possibilidades de desenvolvimento passo a passo. Os seus trabalhos serão apresentados em Macau e internacionalmente.

Vinci Mok is a multifaceted artist who works actively in Butoh, physical movement, theatre, modern or improvised dance, people’s theatre, performance art, etc. In recent years, she has a passion for environmental Butoh theatre. Mok loves to combine performance with music, installation, drawings, text and video in order to find a new way in creating or teaching. She has toured Taiwan, Japan, Malaysia, Thailand, South Korea, Germany and Eastern Europe. In 2016, she participated in the project of “Give it a Shot” of the BOK Festival with her work *From Darkness to Darkness*. *Flying with Broken Wings in the Dark* is the second work of her series.

“Give it a Shot” is a project started in 2015 by the Own Theatre, Macau Experimental Theatre and Point View Art Association. This project gives weights to the process of creation, encourages artists to challenge themselves to think out of box, to create and explore the possibilities of development step by step. Their works will be presented in Macao or overseas.



牛房倉庫

|
演出時間約一小時三十分鐘，
不設中場休息

Armazém do Boi

|
Duração: aproximadamente
1 hora e 30 minutos,
sem intervalo

Ox Warehouse

|
Duration: approximately
1 hour and 30 minutes,
no interval

監製 / Produção / Producer

盧君亮 Andy Lo @ 香港形藝祭 Moving Arts Hong Kong

執行監製 / Adjunto da Produção / Deputy Producer

梁嘉倩 Kasin Leung (香港 / Hong Kong)

地境舞蹈劇場創作及演出者 / Butoh Ambiental Criação e Interpretação / *Land/Scape Butoh* Creation and Performer

莫穎詩 Vinci Mok @ 香港形藝祭 Moving Arts Hong Kong

燈光裝置及投影效果設計 / Desenho de Luzes e Projecções / Lighting and Projection Effects Design

劉銘鏗 Lau Ming Hang (香港 / Hong Kong)

開場及結尾音樂原創 / Música de Abertura e Encerramento / Opening and Closing Music

黃思農 Snow Wong

黑鳥樂隊 Black Bird

現場音樂 / Música ao Vivo / Live Music

中谷豪秀 Gama Oil (日本 / Japão / Japan)

末段紀錄片影像製作及音樂原創 / Vídeo e Música Original do Final do Vídeo / Video Creation and Original Music for Ending Documentary Video

曾永曦 Wilson Tsang (香港 / Hong Kong)

演出主要錄像創作 / Vídeo / Video Creation

歐陽永峰 Au Yeung Weng Fong (澳門 / Macao / Macao)

沈君翰 Jun Han Shen (台灣 / Taiwan)

舞臺及技術總監 / Director Técnico e de Cena / Stage and Technical Manager

郭佩欣 Kwok Pui Yan (香港 / Hong Kong)

助理舞臺監督 / Assistente da Direcção de Cena / Assistant Stage Manager

崔家樂 Gaffer Tsui (香港 / Hong Kong)

戲劇顧問 / Consultor de Dramaturgia / Theatre Consultant

譚智泉 Tam Chi Chun @ 劇場博劇場 BOK Festival

節目製作統籌 / Coordenação do Programa / Programme Coordinator

林碧華 Lam Pik Wa @ 劇場博劇場 BOK Festival

行政及規劃顧問 / Administração e Consultor de Planeamento / Administration and Planning Consultant

鄺華歡 Erik Kuong @ 劇場博劇場 BOK Festival

行政統籌 / Coordenador Administrativo / Administration Coordinator

梁嘉慧 Leong Ka Wai @ 劇場博劇場 BOK Festival

敬請關掉所有響鬧及燈光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門城市藝穗節網頁下載：www.macaucityfringe.gov.mo

Para obtenção do programa em versão PDF pode fazer o download em www.macaucityfringe.gov.mo

The house programme can be downloaded at www.macaucityfringe.gov.mo

主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER

 文化局
INSTITUTO CULTURAL

協辦單位 / CO-ORGANIZAÇÃO / CO-ORGANISER

 民政總署
INSTITUTO PARA OS
ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS